

БОРОДИНА Л. В., СТАРОСТИНА А. О.

**СИНТАКСИЧЕСКАЯ КОМПРЕССИЯ В ТЕКСТАХ МАЛОГО ФОРМАТА
(НА ПРИМЕРЕ ФРАНЦУЗСКИХ АНЕКДОТОВ)**

Аннотация. В статье анализируется синтаксическая компрессия в текстах малого формата на примере французских анекдотов. Исследование показало, что анекдот как текст малого формата широко использует предложения с неполным предикатом в первой и второй репликах диалога. Предикат можно легко восстановить и его опущение играет роль в создании комического эффекта.

Ключевые слова: синтаксическая компрессия, анекдот, текст малого формата, неполная предикация.

BORODINA L. V., STAROSTINA A. O.

**SYNTACTIC COMPRESSION IN SMALL FORMAT TEXTS:
A STUDY OF FRENCH JOKES**

Abstract. The article provides an analysis of syntactic compression in small format texts. The material of the study includes French jokes. The study showed that a joke as a small-format text widely uses sentences with an incomplete predicate in the first and second lines of the dialogue. The predicate can be easily restored and its omission plays a role in creating the comic effect.

Keywords: syntactic compression, joke, small format text, incomplete predication.

Специфика разговорной речи накладывает отпечаток на построение анекдота как малоформатного текста. Как известно, основной формой разговорной речи является диалог, на котором построено большинство анекдотов. Они относятся к жанру устного творчества, что определяет широкое использование синтаксической компрессии в виде неполных предложений.

В исследованиях И. А. Поповой неполные предложения используются для обозначения самых разнообразных синтаксических структур, в которых неполно представлены основные составы предложения [4]. По мнению Н. А. Шигаревской, термин «неполный» подчеркивает смысловую и синтаксическую связанность реплик диалога, составляющих синтаксический период, показывает их взаимозависимость, вне которой не существует процесс коммуникации, а также вышеназванный термин отражает семантическую и синтаксическую сущность такого

вида предложений, понять значение которых можно лишь при соотнесении с предыдущими репликами [6].

Таким образом, наличие большого количества неполных предикатов в диалогическом единстве объясняется тесной связью и взаимозависимостью реплик. Так как глагол является частью предиката, то именно безглагольные конструкции определяются лингвистами как неполные. Неполные реплики в виде безглагольных конструкций обычно встречаются в анекдотах на втором месте, и служат для построения ответно-вопросных реплик.

Рассмотрим ряд примеров французских анекдотов.

(1) *Quand j'ai commencé à flirter, à seize ans, raconte une nana, je notais chaque soir le détail de mes amours sur un journal intime. Et puis, après que mes parents sont venus s'installer à Brest, je me suis mise à fréquenter presque exclusivement des marins. Et j'ai abandonné la tenue quotidienne de mon journal.*

- *Depuis, tu ne décris plus tes galipettes en détail ?*

- *Si, mais sur mon Livre de bord [1].*

[Перевод: Когда я начала встречаться с парнями в 16 лет, рассказывает одна девица, то начала записывать свои похождения в личном дневнике. Когда мы с родителями переехали в Брест, то встречалась я уже исключительно с моряками, и я перестала вести свой дневник.

- С тех пор ты не ведешь свой дневник?

- Веду, только бортовой журнал.]

(здесь и далее перевод авторов – Бородиной Л.В. и Старостиной А. О.)

В примере (1) в завершающей ответной реплике происходит опущение глагола «décrire», который легко можно восстановить по контексту. (-Si, mais je le décris sur mon Livre de bor.).

(2) *Le patron questionne une de ses secretaries:*

- *Mademoiselle Cathy, depuis combien de temps travaillez-vous dans cette maison ?*

- *Environ huit mois, monsieur.*

- *Bien. Alors, je pense que vous avez eu le temps de vous préparer à la révélation que je vais vous faire, aujourd'hui : dans votre bureau, il y a d'autres machines dont vous pouvez avoir l'usage que la machine à café [1].*

[Перевод: Начальник спрашивает одну из секретарш:

- Кати, сколько времени вы работаете в этой компании?

- Почти восемь месяцев, господин.

- Тогда у вас, наверное, было достаточно времени, чтобы узнать, что у нас есть еще другие машины кроме кофе машины, которые можно использовать.]

В примере (2) в ответной реплике происходит опущение глагола «travailler», который легко можно восстановить по предыдущей реплике.

(3) - *Comment appelle-t-on quelqu'un qui parle trois langues ?*

- *Un trilingue.*

- *Comment appelle-t-on quelqu'un qui parle deux langues?*

- *Un bilingue.*

- *Comment appelle-t-on quelqu'un qui ne parle qu'une langue ?*

- *Un Français [1].*

[Перевод: - Как называют того, кто говорит на трех языках?

- Трехязычный.

- Как называют того, кто говорит на двух языках?

- Двухязычный.

- Как называют того, кто говорит на одном языке?

- Француз.]

В примере (3) в ответной реплике опущен глагол «s'appeler», который также легко можно восстановить по контексту. Опущение данного предиката способствует созданию комического эффекта в данном анекдоте.

(4) *La maman demande à Julien:*

- *Que fais-tu?*

- *Rien*

- *Et ton frère?*

- *Il m'aide! [1].*

[Перевод: Мама спрашивает Жюльена:

- Что ты делаешь?

- Ничего

- А твой отец?

- Мне помогает!]

В примере (4) во второй и третьей реплике отсутствует глагол «faire», который легко можно восстановить.

Следует обратить внимание и на анекдоты, в которых на первое место выходят реплики, содержащие вопрос. Они могут состоять из одного вопросительного слова, что, по мнению Шигаревской Н. А., характерно для разговорной речи и показывает стремление автора выделить или подчеркнуть что-то важное [6]. Для анекдота такие конструкции являются базой для создания юмористического эффекта.

Рассмотрим ряд примеров, иллюстрирующих данное утверждение.

(5) *C'est l'histoire d'un gars qui dit à un autre:*

- *Quoi ?*

- *T'as une banane dans l'oreille !*

- *Quoi ?*

- *T'as une banane dans l'oreille !*

- *Parle plus fort, j'ai une banane dans l'oreille!* [1].

[Перевод: Один говорит другому:

- Что?

- У тебя банан в ухе!

- Что?

- У тебя банан в ухе!

- Говори громче: у меня банан в ухе!"]

В примере (5) в репликах содержится вопросительное слово «quoi», которое играет ключевую роль в создании юмористического эффекта.

(6) - *Quoi de neuf ?*

- *Oh, pas grand'chose. Ah...si!...Je viens d'enterrer ma belle-mère! Elle avait 98 ans et elle fumait deux paquets de cigarettes par jour! Avant chaque repas, elle buvait un whisky, et deux verres de rouge pendant! Enfin, elle mangeait comme quatre!*

- *Je suis désolé! Mais, de quoi est-elle morte?*

- *Ben, on a dû la tuer. Elle nous coûtait beaucoup trop cher!* [1].

[Перевод: - Что нового?

- Да так! Ничего особенного. Хотя, я недавно похоронил тещу! Ей было 98 лет и она курила по 2 пачки в день! Перед едой пила виски и два бокала красного вина и ела за четверых!

- Отчего же она умерла?

- Вынуждены были ее застрелить. Уж очень дорого она нам обходилась!]

В примере (6) речь идет о встрече двух знакомых. На вопрос «Quoi de neuf?» (Что нового?) в ответной реплике звучит неожиданный ответ, который способствует созданию юмористического эффекта.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что анекдот как текст малого формата широко использует предложения с неполным предикатом в репликах диалога, которые легко можно восстановить и которые играют определенную роль в создании комического эффекта.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Mina et André Guillois. Le grand livre des histoires drôles 2005. – Paris: Édition du club France Loisirs, 2004. – 477 p.
2. Богданов В. В. Предложение и текст в содержательном аспекте. – СПб: Филологический фак. Санкт-Петербургского гос. ун-та, 2007. – 278 с.
3. Винокур Т. Г. Говорящий и слушающий: варианты речевого поведения. – М.: URSS, 2007. – 171 с.
4. Попова И. А. Неполные предложения в современном русском языке / Труды Института языкознания: Т. 2 / [Ред. колл.: В.В. Виноградов (отв. ред.), В. И. Борковский, Н. А. Баскаков, Б. В. Горнунг, В. С. Соколова, С. И. Ожегов (отв. секр.)]; АН СССР, Институт языкознания. – М.: Издательство АН СССР, 1953. – 274 с.
5. Тарасенко Т. В. Лингвистические аспекты анекдота // Лингвистический ежегодник Сибири. – Вып.7. – Красноярск, 2005. – С. 114–123.
6. Шигаревская Н. А. Очерки по синтаксису современной французской разговорной речи. – Л.: Издательство Ленинградского университета, 1970. – 216 с.